Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez Judejczyków pięciokrotnie czterdzieści oprócz jednego otrzymałem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od Żydów otrzymałem pięć razy po czterdzieści bez jednego,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez Judejczyków pięciokrotnie czterdzieści oprócz jednego\* wziąłem, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez Judejczyków pięciokrotnie czterdzieści oprócz jednego otrzymałem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od Żydów otrzymałem pięć razy po czterdzieści razów bez jednego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od Żydów pięciokrotnie otrzymałem czterdzieści razów bez jednego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od Żydów wziąłem pięciokroć po czterdzieści plag bez jednej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od Żydów wziąłem po pięćkroć po czterdzieści plag bez jednej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez Żydów pięciokroć byłem bity po czterdzieści razów bez jednego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od Żydów otrzymałem pięć razy po czterdzieści uderzeń bez jednego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od Żydów pięciokrotnie otrzymałem czterdzieści razów bez jednego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żydzi pięciokrotnie wymierzyli mi czterdzieści razów bez jednego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pięciokrotnie od Judejczyków chłostę otrzymałem czterdziestu razów bez jednego, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żydzi skazali mnie pięć razy na biczowanie po trzydzieści dziewięć uderzeń, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pięć razy byłem skazany przez Żydów na chłostę i otrzymałem owych ʼczterdzieści uderzeń bez jednegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від юдеїв дістав п'ять разів по сорок ударів без одного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Żydów pięciokrotnie wziąłem czterdzieści batów oprócz jednego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pięć razy otrzymałem od Żydów "czterdzieści razów bez jednego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od Żydów otrzymałem pięć razy po czterdzieści uderzeń bez jednego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żydowscy przywódcy pięć razy wymierzyli mi karę trzydziestu dziewięciu batów. |

1. 1) <x>50 25:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o chłostę. [↑](#footnote-ref-3)